آیین‌نامه اجرایی قانون راجع به ترجمه اظهارات و اسناد در محاکم و دفاتر رسمی

فصل سوم- وظایف مترجم رسمی و مقررات انتظامی - سوم

فصل سوم- وظایف مترجم رسمی و مقررات انتظامی

الف: وظایف مترجم رسمی

ماده 38

ماده 38- وظایف مترجم رسمی به قرار زیر است:

1- ترجمه رسمی اسناد و اوراق مورد درخواست متقاضی که به این منظور به مترجم تسلیم می‌گردد.

2- ترجمه اظهارات اصحاب دعوا یا وکلای آنان یا شهود یا کارشناسان در مراجع قضایی و طرفین‌معامله یا وکلای آنان یا شهود در دفاتر اسناد رسمی.

3- گواهی صحت ترجمه رسمی اسنادی که در ایران یا یکی از کشورهای بیگانه ترجمه یا تنظیم شده‌است.

ماده 39

ماده 39- مترجم رسمی باید دارای دفتر ثبت و برگ رسید و مهر به شرح زیر باشد:

1 (اصلاحی 1384/9/8) – دفتر ثبت که شماره ردیف و مشخصات کارهای ارجاعی شامل نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی اگر غیر از صاحب سند باشد و تعداد نسخ اضافی و نشانی کامل او و تاریخ ارجاع و تاریخ استرداد ترجمه و میزان دستمزد در آن ثبت می‌شود. این دفتر به‌وسیله اداره امورمترجمان رسمی تهیه و برگ شماری و منگنه و مهر و در اختیار مترجمین رسمی قرار خواهد گرفت.

2- برگ رسید که نوع و تعداد و نام صاحب سند یا نام متقاضی (اگر غیر از صاحب سند باشد) و تاریخ استرداد و میزان دستمزد ترجمه در آن ثبت و هنگام دریافت سند به متقاضی ترجمه داده می‌شود.

3- (اصلاحی 1384/9/8) ـ مهر که در آن نام و نام‌خانوادگی مترجم و زبانی که مترجم رسمی آن است و شماره پروانه مترجمی رسمی قید شده و مترجم با آن ذیل اوراق ترجمه را مهر می‌کند. دفتر و رسید و مهر مذکور طبق نمونه موجود در اداره امور مترجمان رسمی تهیه می‌شود.

ماده 40

ماده 40– مترجم رسمی موظف است:

1 (اصلاحی1384/9/8) ـ ترجمه سند را روی برگ مخصوص که شکل و اندازه آن از طریق اداره امور مترجمان رسمی تعیین می‌شود بدون غلط و قلم خوردگی و حک و اصلاح به هزینه خود ماشین و در پایان آن مطابقت ترجمه را با اصل تصدیق و با قید تاریخ ترجمه امضاء کند هرگاه ترجمه سندی از یک صفحه تجاوز کند مترجم باید زیر هر صفحه تصریح کند که بقیه در صفحه بعد ترجمه شده است و ذیل تمام صفحات را امضاء و آن‌ها را منگنه یا پلمپ نماید و بین امضای مترجم و متن ترجمه شده نباید فاصله باشد.

تبصره

تبصره- مترجم رسمی باید در نگهداری اوراق مخصوص ترجمه که با قید شماره و ترتیب در اختیار وی قرار می‌گیرد نهایت دقت را نماید اوراق مذکور نباید به صورت سفید مهر و امضاء شده در اختیاردیگران قرار گیرد و چنانچه هنگام استفاده اوراق مذکور مخدوش و غیر قابل استفاده گردد باید در محل مطمئن آن را تا سه سال نگهداری نماید.

2- گواهی مطابقت رونوشت یا فتوکپی با اصل اسناد خارجی باید ذیل اوراق مورد گواهی به عمل آید و درصورت تعدد صفحات، ذیل هر صفحه گواهی و امضاء و به ترتیب بند (یک) با ذکر تعداد و منضمات منگنه یا پلمپ شود.

3 (اصلاحی 1384/9/8) ـ مترجم رسمی موظف است تصویری از اصل سند را به انضمام یک نسخه تأیید شده از ترجمه آن برای بایگانی خود تهیه و تا سه سال نگهداری نماید و در صورت مطالبه اداره امور مترجمان رسمی یا سایر مراجع ذی‌صلاح آن را ارائه دهد.

ماده 41

ماده 41 (اصلاحی 1384/9/8) ـ مترجم رسمی نمی‌تواند از قبول کاری که از طرف اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل به او رجوع می‌شود بدون عذر موجه خودداری کند و یا آن را به تأخیر بیندازد. وقت لازم برای ترجمه اسناد و مدارک عنداللزوم از طرف اداره امور مترجمان رسمی یا دادگستری محل تعیین خواهد شد.

ماده 42

ماده 42 (اصلاحی 1384/9/8) ـ در صورتی که مترجم رسمی به لحاظ بیماری یا مأموریت یا هر علت دیگری قادر به انجام کار ترجمه نباشد باید به فوریت مراتب را به اداره امورمترجمان رسمی در مرکز و دادگستری محل در شهرستان‌ها به متقاضی‌اعلام نماید و هرگاه اسناد و اوراق برای ترجمه نزد او باشد این اسناد و اوراق را سریعاً مسترد دارد.

ماده 43

ماده 43– با دعوت کتبی مقام صلاحیت دار مترجم رسمی مکلف است در محل مقرر حاضر شود مگراینکه عذر موجهی داشته باشد و در صورت امکان باید عذر خود را قبلاً به اطلاع آن مقام برساند.

ماده 44

ماده 44– مترجم رسمی باید ضمن رعایت امانت تمام اظهارات و مندرجات اسناد و مدارک و اوراق را که برای ترجمه به او داده می‌شود جزء به جزء و کلمه به کلمه به نحوی که از لحاظ مضمون و مفهوم کاملاً با اصل برابر باشد ترجمه نماید و حق ندارد چیزی را حذف و یا اضافه کند و در صورتی که سند مخدوش باشد مراتب را در ترجمه و برگ رسیدی که به صاحب سند می‌دهد قید کند.

تبصره 1

تبصره 1– مترجم رسمی می‌تواند ترجمه رسمی اسناد را با ذکر نام مترجم و تاریخ ترجمه سند به زبان‌دیگری ترجمه رسمی نماید.

تبصره 2

تبصره 2 (اصلاحی 1384/9/8) ـ در مورد اسناد رسمی، تشخیص مواردی که ترجمه آن‌ها ضرورتی ندارد با اداره امور مترجمان رسمی است و رعایت دستورات اداره مذکور در این مورد برای مترجم الزامی است.

تبصره 3

تبصره 3- ترجمه فاکس و تلکس که صحت متن آن توسط دستگاه مربوطه تعیین شده باشد بلااشکال‌است.
تبصره 4- مترجم موظف است تصویر اصل سند را به متن ترجمه شده ضمیمه و پلمپ نمای.

ماده 45

ماده 45- مترجم رسمی مسوول حفظ و مراقبت از اسنادی است که برای ترجمه به او سپرده می‌شود و موظف است اسناد را به همان صورتی که تحویل گرفته مسترد دارد.

ب: مقررات انتظامی

ماده 46

ماده 46 (اصلاحی 1384/9/8) ـ هرگاه اشتباه مترجم رسمی به تصدیق دو نفر از مترجمین رسمی دیگر به انتخاب اداره امور مترجمان رسمی در امر ترجمه محرز شود و خسارتی بابت وجه تمبر و تصدیق امضاء و سایر هزینه‌های مربوط به امر ترجمه متوجه صاحب سند گردد مترجم موظف است با اخطار اداره امورمترجمان رسمی در جبران خسارت وارده یاجلب رضایت صاحب سند اقدام کند در غیر این‌صورت توسط اداره امور مترجمان رسمی تحت تعقیب انتظامی قرارخواهد گرفت.

تبصره

تبصره- در خصوص این ماده و ماده (43) در صورت احراز عمد مترجم رسمی چنانچه عمل وی مطابق با ماده (28) قانون راجع به کارشناسان رسمی مصوب 1317/11/23 باشد قابل تعقیب کیفری خواهدبود.

ماده 47

ماده 47 (اصلاحی 1384/9/8) ـ مرجع تعقیب انتظامی مترجم رسمی اداره امور مترجمان رسمی است و همین که از تخلف مترجم در تهران و سایر شهرستان‌ها رأساً یا حسب اعلام مراجع رسمی یا شکایت اشخاص اطلاع حاصل نماید مکلف است تقاضای تعقیب وی را از هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی که محل تشکیل آن در اداره امور مترجمان رسمی خواهد بود درخواست نماید.

تبصره

تبصره (اصلاحی 1384/9/8) ـ دفتر اداره امور مترجمان رسمی عهده دار امور دفتری هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی نیز خواهد بود.

ماده 48

ماده 48 (اصلاحی 1384/9/8) ـ اداره امور مترجمان رسمی در هر رشته از زبان‌هایی که برای آن‌ها مترجم رسمی وجود دارد دو نفر را به عنوان اعضای هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی به معاونت حقوقی و توسعه قضایی قوه قضائیه معرفی می‌نماید که پس از تصویب رئیس قوه قضائیه کتباً به این سمت منصوب خواهند شد.

ماده 49

ماده 49 (اصلاحی 1384/9/8) ـ دفتر همزمان با تسلیم درخواست رسیدگی اداره امور مترجمان رسمی برای تعقیب مترجم رسمی به مرجع انتظامی، شکایت اداره امور مترجمان رسمی را به مترجم ابلاغ و وی می‌تواند ظرف مدت 20 روز از تاریخ ابلاغ پاسخ خود را به دفتر ارسال یا تسلیم نماید.

ماده 50

ماده50 (اصلاحی 1384/9/8) ـ دفتر با وصول پاسخ یا عدم وصول آن ظرف مهلت مقرره مراتب را به مرجع انتظامی گزارش و مرجع مذکور با دعوت از نماینده اداره امور مترجمان رسمی و مترجم رسمی مورد تعقیب رسیدگی خواهند نمود. عدم حضور مترجم رسمی یا نماینده اداره امور مترجمان رسمی مانع رسیدگی به مورد یا یا موارد تخلف نخواهد بود.

ماده 51

ماده 51 (اصلاحی 1384/9/8) ـ معاونت حقوقی و توسعه قضایی می‌تواند همین که از سوء رفتار و اخلاق مترجم رسمی مطلع شد و یا اینکه نامبرده را فاقد یکی از شرایط بندهای (ج) الی (ز) از ماده (3) این قانون تشخیص داد امر به تعقیب انتظامی او بدهد و همچنین در مواردی که اشتغال او را به مترجمی منافی با حیثیت مترجمی رسمی تشخیص داد تقاضای تعلیق وی را از شغل مترجمی از هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی می‌نماید. تعلیق مترجم رسمی موکول به رأی هیأت رسیدگی به تخلفات انتظامی خواهد بود.

ماده 52

ماده 52- چنانچه مترجم رسمی به اتهام ارتکاب بزهی تحت پیگرد مراجع قضایی قرار گیرد و عمل ارتکابی به تشخیص مرجع انتظامی مغایر با شئون مترجم رسمی باشد از سمت مترجمی رسمی معلق خواهد شد و در صورت صدور رأی قطعی برائت یا منع پیگرد یا موقوفی تعقیب رفع تعلیق به عمل‌خواهد آمد. چنانچه درباره متهم قرار تعلیق تعقیب کیفری یا حکم به تعلیق اجرای مجازات صادر شود، رفع تعلیق وی با مرجع انتظامی خواهد بود.

نسخه مستقل این واحد حقوقی از کتابخانه نقره‌وانی ـ 1405/08/09